

Tán Dương Mười Hai Công Hạnh Phật

༄༅། ། བ්‍රද්‍යාපනස්තුග්‍රීෂාච්‍රාව්‍යාව්‍යුත්‍යා ।

TÁN DƯƠNG MƯỜI HAI CÔNG HẠNH PHẬT PRAISE TO THE TWELVE DEEDS

Prerequisites: Everyone can read

Điều kiện hành trì: Mọi người đều có thể đọc

සාමාජිකාතාත්‍යාලුව්‍යාව්‍යුත්‍යාව්‍යුත්‍යා ।

TAP KHE THUK JE SHA KYAY RIK SU TRUNG

Skilled in means, from compassion you took birth as a Sakyas;

Dụng thiện phương tiện / từ bi thọ sinh / vào dòng họ Thích

භාබ්‍රේෂ්‍යාව්‍යාව්‍යුත්‍යාව්‍යුත්‍යා ।

SHEN GYI MI ThUP DU KYI PUNG JOM PA

You vanquished Mara's forces while others could not.

phá lực ma vương / là điều người khác / đều không thể làm

භාබ්‍රේෂ්‍යාව්‍යාව්‍යුත්‍යාව්‍යුත්‍යා ।

SER GYI LHUN PO TA BUR JI PEI KU

Like a golden Mount Meru is your splendid body,

Thân vàng rực rỡ / như núi tu di

භාබ්‍රේෂ්‍යාව්‍යාව්‍යුත්‍යාව්‍යුත්‍යා ।

SHA KYEI GYAL PO KHYO LA CHAK TSAL LO

O King of the Shakyas, I prostrate to you.

vua dòng họ Thích, / đệ tử qui y.

භාබ්‍රේෂ්‍යාව්‍යුත්‍යාව්‍යුත්‍යා ।

GANG GI DANG POR JANG CHUP ThUK KYE NE

It's you who at first roused the mind of enlightenment,

Trước tiên ngài đã / phát tâm bồ đề, / tiếp theo tích tụ

භාබ්‍රේෂ්‍යාව්‍යාව්‍යුත්‍යාව්‍යුත්‍යා ।

SO NAM YE SHE TSOK NYI DZOK DZE CHING

Then perfected the accumulation of merit

tư lương phước tuệ, / thiện hạnh bao la / trong cõi thế này.

භාබ්‍රේෂ්‍යාව්‍යුත්‍යාව්‍යුත්‍යා ।

DU DIR DZE PA GYA CHEN DRO WA YI

And wisdom. So vast are your deeds in this age!.

Trước bậc hộ trì / chúng sinh biển khổ

භාබ්‍රේෂ්‍යාව්‍යුත්‍යාව්‍යුත්‍යාව්‍යුත්‍යා ।

GON GYUR KHYO LA DAK GI TO PAR GYI

I praise you who are the protector of wanderers.

đệ tử thành tâm / tán dương công hạnh

භාබ්‍රේෂ්‍යාව්‍යුත්‍යාව්‍යුත්‍යාව්‍යුත්‍යා ।

You are without rival: I prostrate to this deed.
tài nghệ vô song: / trước công hạnh này / con xin đảnh lễ.

ཇེ་ཇིક་ཅན་པར་བྱང་པ་ ।
JIK TEN CHO DANG TUN PAR JA WA DANG
In order to ack in accord with the ways

Thuận lẽ thế gian
མ་ན་ଶ୍ରୀମତ୍ତବ୍ରତମ୍ପଣୀ ।
KHA NA MA TO PANG CHIR TSUN MO YI
Of the world and avert any censure, you took
không chút úy ky, / thâu nạp phi tần,
ଘର୍ଣ୍ଣଦିନ୍ଦ୍ରମର୍ଦ୍ଦବନ୍ଧୁମାତ୍ରମ୍ପଣୀ ।

KHOR DANG DEN DZE TAP LA KHE PA YI
A retinue of queens. Thus through means that were skillful,
dụng thiện phương tiện / khéo léo trị nước:

କୁଳ୍ପିତ୍ତବ୍ରତମର୍ଦ୍ଦବନ୍ଧୁମାତ୍ରମ୍ପଣୀ
GYAL SI KYONG WAR DZE LA CHAK TSAL LO
You governed your kingdom: I prostrate to this deed.
trước công hạnh này / con xin đảnh lễ.

ଘର୍ଣ୍ଣଦିନ୍ଦ୍ରମର୍ଦ୍ଦବନ୍ଧୁମାତ୍ରମ୍ପଣୀ ।
KHOR WAY JA WA NYING PO ME ZIK NE
You saw the affairs of samsara are pointless
Thấy rõ chuyện đời / thật là vô nghĩa
ଶିଶୁଭୂଷଣମର୍ଦ୍ଦବନ୍ଧୁମାତ୍ରମ୍ପଣୀ ।

KHYIM NE JUNG TE KHA LA SHEK NE KYANG
And left your household, going off in the sky
ngài rời gia đình / lên tận trời cao
ପକ୍ଷଦିନ୍ଦ୍ରମର୍ଦ୍ଦବନ୍ଧୁମାତ୍ରମ୍ପଣୀ ।

CHO TEN NAM DAK DRUNG DU NYI LA NYI
Near the stupa of Great Purity, you by yourself
gần tháp Đại Tịnh / một mình xuất gia / buông xả luân hồi:
ମନ୍ଦ୍ରବ୍ରତମର୍ଦ୍ଦବନ୍ଧୁମାତ୍ରମ୍ପଣୀ ।

RAP TU JUNG WAR DZE LA CHAK TSAL LO
Became fully renounced: I prostrate to this deed.
trước công hạnh này / con xin đảnh lễ.

ଘର୍ଣ୍ଣଦିନ୍ଦ୍ରମର୍ଦ୍ଦବନ୍ଧୁମାତ୍ରମ୍ପଣୀ ।
TSON PE JANG CHUP DRUP PAR GONG NE NI
With the thought to accomplish enlightenment through effort,
Tìm quả giác ngộ / qua đường tinh tấn,
ଶିଶୁଭୂଷଣମର୍ଦ୍ଦବନ୍ଧୁମାତ୍ରମ୍ପଣୀ ।

NE RANG DZA NAY DRAM DU LO DRUK TU
For six years you practiced austerities on the banks
sáu năm khổ hạnh / bên bờ Ni liêng,
ମାତ୍ରମର୍ଦ୍ଦବନ୍ଧୁମାତ୍ରମ୍ପଣୀ ।

KA WA CHE DZE TSON DRU TAR CHIN PAY

Of the Nairanjana and, perfecting your diligence,

vẹn toàn tinh tấn / đạt được đại định:

ସମାଧାରଣକ୍ଷାନ୍ତିଷ୍ଠାପନାରକ୍ଷେତ୍ରୀ

SAM TEN CHOK NYE DZE LA CHAK TSAL LO

You gained the supreme dhyana: I prostrate to this deed.

trước công hạnh này / con xin đảnh lễ.

ସମାଧାରଣକ୍ଷାନ୍ତିଷ୍ଠାପନାରକ୍ଷେତ୍ରୀ

TOK MA ME NE BE PA DON YON CHIR

As your efforts from beginningless time had a purpose,

Kể từ vô thủy / nỗ lực như vậy / là có mục tiêu,

ଶାନ୍ତିଷ୍ଠାପନାରକ୍ଷେତ୍ରୀ ।

MA GA DHA GA DHA YI JANG CHUP SHING DRUNG DU

In Magadha under the Three of Enlightenment

ở Ma Kiệt Đà / dưới cội bồ đề / ngài ngồi kiết già

ଶାନ୍ତିଷ୍ଠାପନାରକ୍ଷେତ୍ରୀ ।

KYIL TRUNG MI YO NGON PAR SANG GYE NE

Unmoving you sat and manifestly awakened

thị hiện chứng đạo / đắc chánh đẳng giác:

ଶାନ୍ତିଷ୍ଠାପନାରକ୍ଷେତ୍ରୀ ।

JANG CHUP DZOK PAR DZE LA CHAK TSAL LO

To perfect enlightenment: I prostrate to this deed.

trước công hạnh này / con xin đảnh lễ.

ଶାନ୍ତିଷ୍ଠାପନାରକ୍ଷେତ୍ରୀ ।

THUK JE DRO LA NYUR DU SIK NE NI

You soon with compassion regarded all wanderers

Rồi vì đại bi / tức khắc nhìn về / khắp cả chúng sinh.

ଶାନ୍ତିଷ୍ଠାପନାରକ୍ଷେତ୍ରୀ ।

WA RA NA SI LA SOK NE CHOK TU

And in Varanasi and other great places

Tại các thánh địa / như Ba La Nại

ଶାନ୍ତିଷ୍ଠାପନାରକ୍ଷେତ୍ରୀ

CHO KYI KHOR LO KOR NE DUL JA NAM

You turned the Wheel of Dharma, thus bringing your disciples

chuyển đầy pháp luân / đưa chúng đệ tử / vào với tam thừa:

ଶାନ୍ତିଷ୍ଠାପନାରକ୍ଷେତ୍ରୀ

TEK PA SUM LA GO DZE CHAK TSAL LO

Into the three vehicles: I prostrate to this deed.

trước công hạnh này / con xin đảnh lễ.

ଶାନ୍ତିଷ୍ଠାପନାରକ୍ଷେତ୍ରୀ ।

SHEN GYI GOL WA NGHEN PA TSAR CHE CHIR

To vanquish the evil objections of others

Diệt tan tà lực / tại Ba La Nại / hàng phục quần ma

ଶାନ୍ତିଷ୍ଠାପନାରକ୍ଷେତ୍ରୀ ।

MU TEK TON PA DRUK DANG LHA JIN SOK

In the land of Varanasi, you subdued the demons -
sáu sư ngoại đạo / Đề Bà Đạt Đa,
ວັດທະນະນິຕີສູງສຸດວົມສາມຸນໍາ |

KHOR MO JIK GI YUL DU DU NAM TUL
The six tirthika teachers, Devadatta, and others
cùng nhiều vị khác, / đạo sư tối thắng :
ສູນສາພູຍະພາສາກູ້ສາມຸນໍາຂົກສຳເລົ່າ |

TUP PA YUL LE GYAL LA CHAK TSAL LO
The Sage triumphed in battle: I prostrate to this deed.
trước công hạnh này / con xin đánh lễ.

ສືບັດສາສູນສາດົມເສດຖຸທັນສູນໍາ |
SI PA SUM NA PE ME YON TEN GYI
Your qualities unparalleled in the three realms,
Thiện đức của ngài / ba cõi không đâu / có thể sánh bằng,
ສະຫຼຸບຸຜົນດັບຄະຫຼຸບຸເຄີຍສັກສູນໍາ |

NYEN DU YO PAR CHO TRUL CHEN PO TEN
In Shravasti, you displayed wondrous miracles
tại thành Xá Vệ / thị hiện thần thông
ຊັ້ນສົ່ງສາມຸນໍາສູນສູນໍາ |

LHA MI DRO WA KUN GYI RAP CHO PA
All devas and humans make you great offerings
chư Thiên, nhân loại / qui thuận cúng dường;
ນັກສາກູ້ສາມຸນໍາສູນສູນໍາ |
TEN PA GYE PAR DZE LA CHAK TSAL LO
You spread the teachings: I prostrate to this deed.
xiển dương chánh pháp: / trước công hạnh này / con xin đánh lễ.

ເປົ້າຕັກສູນສາສູນສູນໍາໂຮມສູນໍາ |
LE LO CHEN NAM NYUR DU KUL JAY CHIR
In order to encourage all those who are lazy
Để giúp kẻ lười / phát tâm dũng mãnh / siêng tu Phật Pháp,
ຂົກສຳສູນສູນໍາ |

TSA CHOK DRONG GI SA SHI TSANG MA RU
To the Dharma, on Kushinagar's good, clean ground
Phật ở nơi thành / Ku-shi-na-gar / trên đất thanh tịnh
ວັດທະນະນັກສູນສູນໍາ |

CHI ME DOR JE TA BUY KU SHEK NE
You departed the deathless, vajralike body
xả bỏ xác thân / kim cang bất tử, / nhập bát niết bàn:
ຫຼັກສູນສູນໍາ |

NYA NGE DA WAR DZE LA CHAK TSAL LO
And passed to nirvana: I prostrate to this deed
trước công hạnh này / con xin đánh lễ.

ຍັດສາຕິດູ້ວິຫານເມືດສູນໍາ |
YANG DAK NYI DU JIK PA ME CHIR DANG

Because in reality there is no destruction

Vì thật không hề / có sự hủy hoại,

མ་འཇ්ධන සියලු තත්ත්වය මැර්යා තුළු තුළු ।

MA ONG SEM CHEN SO NAM TOP JAY CHIR

And so that the beings of the future gain merit

để cho chúng sinh / các thời tương lai / tích tụ công đức

ඇත්තු ඕස්සි පදනම් තුළු තුළු ।

DE NYI DU NI RING SEL MANG TRUL NE

In that very place you left many relics -

ngay tại chốn này / ngài lưu xá lợi - / tám phần linh cốt:

සුෂ්ඨ කෙටු දැක්වා තුළු තුළු ।

KU DUNG CHA GYE DZE LA CHAK TSAL LO.

The eight parts of your remains: I prostrate to this deed.

trước công hạnh này / con xin dâng lễ.

අද්‍ය මා මා මා මා මා මා මා මා ।

DE BAR SHEK PA KHYE KU CHI DRA DANG

Sakyamuni, may we attain a body like yours,

Đức Phật Thích Ca / hiện sắc thân nào

අත්තු නෑත්තු නෑත්තු නෑත්තු නෑත්තු ।

KHOR DANG KU TSE'I TSE DANG SHING KHAM DANG

a retinue like yours, long life like yours,

cùng thánh chúng nào / thọ mạng ra sao

ඇත්තු ඕස්සි පදනම් තුළු තුළු ।

KHYE KYI TSEN CHOG ZANG PO CHI DRA WA

a realm like yours, and excellent supreme

trú tự hào / danh hiệu ra sao

ඇත්තු නෑත්තු නෑත්තු නෑත්තු නෑත්තු ।

DE DRA KHO NAR DAK SOK GYUR WAR SHOK

characteristics just like yours.

nguyện cho chúng con / được y như vậy.

Buddha mantra - Minh chú PHẬT THÍCH CA

TE YA THA: OM MU NI MU NI MA HA MU NI YE SO HA

Tê ya tha, Ôm mu ni mu ni ma ha mu ni ye sô ha

DEDICATION - HỐI HƯỚNG

හ්‍රි මූල්‍ය මූල්‍ය මූල්‍ය මූල්‍ය මූල්‍ය ।

KHYO LA TO CHIK SOL WA TAB PAI TU

I pray that by virtue of having praised and supplicated you,

Nguyện nhờ công đức / tán dương, thinkh Phật,

අදා මූල්‍ය මූල්‍ය මූල්‍ය මූල්‍ය ।

DAK SOK GANG DU NAY PAI SA CHOG SU

you will pacify all sickness, dons, poverty, strife and warfare

con cùng chúng sinh / ở khắp mọi miền / đều thoát tật, dịch

ନ୍ୟା ଦା ଉଲ ପଙ୍ଗ ତାବ ତ୍ୟୋ ଶି ଓ ଦାଂ ।

NAY DON UL PONG TAB TSO SHI WA DANG

in whatever regions we may abide,

xung đột, chiến tranh / nguyện cho Phật pháp

କ୍ଷେତ୍ରରେ ଧର୍ମା ଓ ଅନୁଷ୍ଠାନକୁ ଫ୍ଲୋରିଶ୍ଚ ।

CHO DANG TRA SHI PEL WAR DZE DU SOL.

and cause Dharma and auspiciousness to flourish.

cùng mọi điểm lành / tràn khắp mọi nơi.

Hồng Như Thubten Munsel chuyển Việt ngữ

2016

Mọi sai sót là của người dịch

Mọi công đức xin hồi hướng vô thượng bồ đề.